

Дополнительный протокол к Конвенции о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, касаюсь властей контроля и граничных потоков данных

Страсбург, 8 ноября 2001 года

Неофициальный перевод

Преамбул

Стороны в дополнительном Протоколе к Конвенции о защите физических лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, открытого к подписанию в Страсбурге 28 января 1981 года (нижеименуемой "Конвенция");

Будучи убеждены в том, что надзорные органы, выполняющие свои задачи в условиях полной независимости, являются одним из факторов эффективной защиты физических лиц в отношении обработки данных личного характера;

Учитывая важность потоков информации между людьми;

Полагая, что с учетом роста обменов данными личного характера через национальные границы необходимо обеспечить эффективную защиту прав человека и основных свобод, в частности, права на личную жизнь, в отношении таких обменов данными личного характера,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1 – Надзорные органы

1Каждая Сторона будет предусматривать наличие одного или нескольких органов, ответственных за обеспечение выполнения мер в своем национальном законодательстве для применения принципов, содержащихся в Главе II и III Конвенции и в настоящем Протоколе.

2aВ этих целях данные органы будут иметь, в частности, полномочия для проведения расследований и вмешательства, а также полномочия возбуждать судебные дела или привлекать внимание компетентных судебных органов к нарушениям положений внутреннего права, обеспечивающего выполнение принципов, упомянутых в пункте 1 Статьи 1 настоящего Протокола.

ьВсе надзорные органы будут рассматривать заявления со стороны любого лица в отношении защиты его/ее прав и основных свобод в связи с обработкой данных личного характера в рамках своей компетенции.

3Надзорные органы будут выполнять свои функции в условиях полной независимости.

4Решения надзорных органов, в отношении которых подаются жалобы, могут быть обжалованы в суде.

5В соответствии с положениями Главы IV и при соблюдении положений Статьи 13 Конвенции надзорные органы будут сотрудничать между собой в той мере, в какой это необходимо для выполнения ими своих обязанностей, в частности, путем обмена всей полезной информации.

Статья 2 –Трансграничные потоки данных личного характера получателю, который не является субъектом юрисдикции Стороны в Конвенции

1Каждая Сторона будет обеспечивать передачу данных личного характера получателю, который не является субъектом юрисдикции государства или организации, которая не является Стороной в Конвенции, только в том случае, если государство или организация обеспечат соответствующий уровень защиты при такой передаче данных.

2В качестве исключения из пункта 1 Статьи 2 к настоящему Протоколу каждая Сторона может разрешить передачу данных личного характера:

аесли это разрешено национальным правом, с учетом

–конкретных интересов, связанных с предметом данных, или

–законных преобладающих интересов, особо важных общественных интересов, или

если контролером, ответственным за передачу данных, обеспечиваются гарантии, которые, в частности, могут вытекать из договорных условий, и которые рассматриваются компетентными органами как соответствующие, в соответствии с внутренним правом.

Статья 3 – Заключительные положения

1 Положения Статей 1 и 2 настоящего Протокола будут рассматриваться Сторонами в качестве дополнительных статей к Конвенции, и все положения Конвенции будут применяться с учетом этого.

2 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – участниками Конвенции. После присоединения к Конвенции на предусмотренных ею условиях Европейские Сообщества могут подписать настоящий Протокол. Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению. Сторона, подписавшая настоящий Протокол, не может ратифицировать, принять или одобрить его, если она предварительно или одновременно не ратифицировала, не приняла или не одобрила Конвенцию или не присоединилась к ней. Ратификационные грамоты или документы о принятии или одобрении настоящего Протокола сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

3а Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня, когда пять государств, подписавших протокол, выразили свое согласие быть связанными положениями настоящего Протокола в соответствии с положениями пункта 2 Статьи 3.

бВ отношении любой Стороны, подписавшей настоящий Протокол, которая впоследствии выражает свое согласие быть связанной положениями Протокола, он вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

4а После вступления в силу настоящего Протокола любое государство, которое присоединилось к Конвенции, может также присоединиться к Протоколу.

бВ отношении присоединившегося государства Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного срока со дня сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

5а Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем уведомления, направленного на имя Генерального Секретаря Совета Европы.

бТакая денонсация вступает в силу в первый день месяца после истечения трехмесячного срока со дня получения уведомления Генеральным Секретарем.

6 Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы, Европейские Сообщества и любое государство, присоединившееся к настоящему Протоколу:

ао любом подписании;

бо сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии или одобрении;

со любой дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со Статьей 3;

до любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящимся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге, 8 ноября 2001 года, на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет храниться в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направит заверенные копии каждому государству-члену Совета Европы, Европейским Сообществам и любому государству, приглашенному присоединиться к Конвенции.